



<p style="text-align: center;">УГОДА про співробітництво</p> 	<p style="text-align: center;">POROZUMIENIE o współpracy</p> 
<p style="text-align: center;">укладена між</p>	<p style="text-align: center;">zawarte między</p>
<p style="text-align: center;">Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (Україна)</p>	<p style="text-align: center;">Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tytczyzny w Humaniu</p>
<p style="text-align: center;">в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та</p>	<p style="text-align: center;">reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a</p>
<p style="text-align: center;">Вищою лінгвістичною школою в Ченстохові (Республіка Польща)</p>	<p style="text-align: center;">Wyższą Szkołą Lingwistyczną w Częstochowie (Polska)</p>
<p style="text-align: center;">в особі президента, магістра-інженера Ярослава Копери</p>	<p style="text-align: center;">reprezentowana przez Prezydenta – mgr inż. Jarosława Kopereę</p>
<p style="text-align: center;">§ 1</p>	<p style="text-align: center;">§ 1</p>
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Вища лінгвістична школа в Ченстохові (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації; - проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони; - спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо; - спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково-практичного та культурного спрямування. 	<p>Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tytczyzny w Humaniu (Ukraina) i Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska) (dalej zwane – Stronami) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji; - prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej; - wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp.; - wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.

§ 2	§ 2
Для досягнення мети співробітництва Сторони:	Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:
<ul style="list-style-type: none"> - погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців; - виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу; - проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу; - мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належать обом Сторонам; - співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін; - організують проведення спільних наукових заходів; - здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях; - створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу. 	<ul style="list-style-type: none"> - wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziom u przygotowania merytorycznego fachowców; - wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich, oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron; - prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego; - mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron; - prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich; - organizują wspólne działania badawczo- rozwojowe; - organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo-metodycznych; - stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.
§ 3	§ 3
Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.	Treść Umowy nie jest wyczerpująca i nie wyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.
§ 4	§ 4
Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.	Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy mogą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.
§ 5	§ 5
Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не пізніше, ніж за 3 місяці.	Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 6	§ 6
Угода набирає чинності з дня її підписання.	Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania
§ 7	§ 7
Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожній зі Сторін.	Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.
§ 8	§ 8
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл., Україна, 20300</p> <p>_____ Ректор – проф. доктор пед. наук ОЛЕКСАНДР БЕЗЛЮДНИЙ</p>	<p>PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA TYCZYNY W HUMANIU ul. Sadowa 2, m. Humani, Czerkaski obwód, Ukraina, 20300</p> <p>_____ Rektor – prof. dr hab. ALEKSANDER BEZLUDNY</p>
<p>ВИЩА ЛІНГВІСТИЧНА ШКОЛА В ЧЕНСТОХОВІ WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA z siedzibą w Częstochowie 42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7 tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48 IDS 150244131 NIP 573-17-40-240 Президент – магістр інженер ЯРОСЛАВ КОПЕРА</p> <p><i>z. up.</i> 05 грудня 2016 р.</p>	<p>WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA W CZĘSTOCHOWIE ul. Nadrzeczna 7, WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA z siedzibą w Częstochowie 42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7 tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48 IDS 150244131 NIP 573-17-40-240 Prezydent mgr inż. JAROSŁAW KOPERA</p> <p>05 grudnia 2016 r.</p>

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Ченстохова «05 грудня» 2016 р.
Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з однієї сторони та Уманським державним педагогічним університетом ім. Павла Тичини (Україна, 20300, м. Умань, вул. Садова 2), надалі іменованій «**Університет**», в особі ректора університету Безлюдного Олександра Івановича з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (*E-learning*) у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, *E-learning*)
4. Зарахування на подальше навчання до **Навчального закладу** на ступінь «магістра» студентів **Університету** на підставі рекомендацій **Університету**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Częstochowa «05 grudnia» 2016 r.
Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «**Uczelnia**» z jednej strony, i Umańskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pałwa Tyczy, zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora Bezлюдного Олександра Івановича (Україна, 20300, Умань, ул. Садова, 2), z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na stopień „magister” studentów **Uniwersytetu**, według rekomendacji **Uniwersytetu**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** рекомендує студентів, які навчатимуться за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. **Університет** проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету**.
3. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений, як репрезент **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, відповідно до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. Спільними зусиллями **Сторін** забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі **Університету**, так і на базі **Навчального закладу**.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.
12. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та ні в якому разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** rekomenduje studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z normami państwowych MONT Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej lub programami dalszej nauki na etapie studiów „magisterskich”.
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do przyciągnięcia do projektu studentów **Uniwersytetu**.
3. Odpowiednio do wzajemnie uzgodnionych planów edukacyjnych **Uniwersytet** wydaje dokumenty swoim studentom będącymi uczestnikami projektów, plany edukacyjne zgodne z standardami ukraińskimi, które odpowiadają standardom **Uczelni**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na podwójne nauczanie odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia lub dalsze studia na II stopień „magistra”.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zabezpieczenie funkcjonowania letnich (językowych) szkół zarówno przy **Uniwersytecie**, jak w **Uczelnia**.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із **Сторін**.
3. Про закінчення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

УДПУ ім. Павла Тичини
Україна
20300 м. Умань, вул. Садова 2

Ректор
Професор Безлюдний Олександр Іванович



Wyższa Szkoła Lingwistyczna
Polska,

42-200, Częstochowa, ul. Dekarzy 7
z siedzibą w Częstochowie

Prezydent
mgr inż. Jarosław Kobera
42 200 Częstochowa, ul. Madrzeczna 7
tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
NIP 573-17-40-240

« »